

номической терминологии. Поскольку подобные дневниковые констатирующие записи создавались и предназначались для малограмотного населения, в них много разговорных, просторечных обозначений и структур. Текст в целом причудливо сочетает официальный и простой язык того времени, что позволяет считать ведущей темой предстоящего лингвотекстологического анализа подобных жанров взаимопроникновение, сочетание и варьирование народно-разговорного и книжного русского языка.

Список литературы

1. Запись астрономических явлений, происшедших в н.б.е. над городом Тобольском / Историко-архитектурный музей-заповедник г. Тобольска, рук., КП 12530.

ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ СИБИРЯКОВ В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ

Шишкина А.С.

Филиал ТюмГУ в г. Тобольске, Тобольск,
e-mail: lolita135@mail.ru

«Пословицы и поговорки – это едва ли не первые блистательные проявления творчества народа. В них, как в зерне, заложены все деятельные силы демократической культуры» [Бахтин 1988: 34]. Пословичный фонд составляют изречения, разные по времени возникновения, происхождению, источникам и социальной среде, их породившей. Но основа их возникновения единая – социальный трудовой опыт, наблюдательность, острый ум русского народа, а также художественные свойства и возможности русского языка.

Фольклорный жанр Сибири является одним из составляющих русской культуры. Он отражает региональные особенности культуры местного населения. В этом жанре представлены предания, былины, пословицы, поговорки, песни, заговоры, загадки. Пословицы и поговорки имеют бесценное значение для воспитания в детях патриотического чувства. Именно пословицы и поговорки в ненавязчивой форме рассказывают о том, что нужно делать порядочному, доброму, любящему свою работу, семью, свою родину человеку, а что недостойно настоящего гражданина. Например, что отца и мать – не придется тебе горевать; без матери и солнце не греет и др.

Предстает множественность случаев и жизненных сцен сибиряков: Лучше б тебе не родиться! – то ли грозит, то ли сочувствует одна из пословиц. А поговорка вторит: Твой бы приговор да тебе ж во двор – это о недобром слове.

Столь же красноречив бывал бойкий русский человек и в радости, при сердечной встрече, в приветливом одобрении: спали, почивали, весело ль вставали?, и в обращении с поклоном: солнышку моему сиятею, свету моему совету, сахару белому, и в пожелании жить, богатеть, добра наживать, лихо избывать.

Ментальность – это то общее, что рождается из природных данных и социально обусловленных компонентов и раскрывает представление человека

о мире. Ментальность выражает привычки, пристрастия, коллективные эмоциональные шаблоны. Чаще всего ментальность реконструируется исследователями путем сопоставления с другой ментальностью.

Долгое время Сибирь была местом каторги и ссылки. Все это вызывало неприятные ассоциации. Люди боялись Сибири. Им казалось, что там живут сплошные чалдоны (так дразнили сибиряков). Если человек ехал туда, считалось, что он едет к черту на рога, т. е. в опасное для проживания место. Но приехав на место, человек убеждался, что и в Сибири люди живут, так возникла пословица: и в Сибири наше солнце светит. Побывав там, он уже не боялся Сибири. И если его пугали Сибирью, т. е. тайгой, ссылкой, он весело оговаривался: дальше Сибири не угонят; дальше Сибири не угонят, а Сибирь – тоже нашего царя; страшна Сибирь слухом, а люди лучше нашего живут; Сибирь – золотое дно; Сибирь соболями славна.

В XIX в. Сибирь считалась отдаленной от российского центра территорией. И в песне об этом поется: Далеко в стране иркутской. Велики были и внутренние дороги Сибири. Поэтому сибиряки и говорили: сто рублей не деньги – триста верст не расстояние. Теперь до Иркутска можно добраться за каких-нибудь четыре часа, поэтому сибирские расстояния уже никого не пугают. Иной стала жизнь в Сибири. Раньше о сибирских городах говорили: Тюмень – столица деревень; Барнаул – большая деревня. Ныне это крупные промышленные центры, благоустроенные города. В глубинных районах Сибири можно еще встретить и Медвежий угол, т. е. захолустье, глухомань; это, вероятно, восточнославянское выражение. Вероятно, в активное употребление сочетание вошло после опубликования одноименного рассказа П.И. Мельникова-Печерского (1818-1883 гг.), где так назван глухой город; в свою очередь, автор основывался на существующих с древних веков названиях (медвежий угол), относящихся к небольшим поселениям.

Таким образом, пословицы и поговорки – это тот языковой материал, который позволяет дать оценку прошлому и настоящему, отношениям человека к разным жизненным ситуациям. Пословицы и поговорки Сибири играют особую роль в раскрытии менталитета той или иной территории; с их помощью могут быть вскрыты глубинные мировоззренческие смыслы образных народных суждений.

Список литературы

1. Аникин В.П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор. – М., 2001.
2. Бахтин В.С. От былины до считалки: Рассказы о фольклоре. – Л.: Детская литература, 1988.
3. Лихачев Д.С. Земля родная: кн. для учащихся. – М., Просвещение. – 1983. – 256 с.
4. Даль В.И. Напутное // Пословицы русского народа. – Москва, 2000.
5. Снегирев И. Словарь русских пословиц. – Нижний Новгород, 1996.
6. Изучение и Собрание Местных Пословиц и Поговорок [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.x-vim.info/readarticle.php?article_id=5.

Секция «Актуальные вопросы филологии и переводоведения», научный руководитель – Малышева Н.В., канд. филолог. наук, доцент

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ТЕКСТАХ СТРОИТЕЛЬНОЙ ТЕМАТИКИ

Афанасьев С.В., Шушарина Г.А.

ФГБОУ ВПО «Комсомольский-на-Амуре государственный
технический университет», Комсомольск-на-Амуре,
e-mail: lmk@knastu.ru

С целью выявления переводческих трансформаций в текстах строительной тематики рассмотрим отрывок из текста «Column-Beam Rigid (AISC Type I)

Connections». Because a rigid connection must transfer tensile and compressive stresses between the beam and the column, the flanges of the beam are also connected to the column (in addition to the web connection). One way of connecting beam flanges to the column is to weld them directly to the column using groove welds. This requires chamfered beam flanges, access holes, and backing bars. To prevent weld material from flowing off the sides, runoff tabs are used, which are removed after the connection is made. Backing bars are, however, left in place.